

Date: 16.11.2013

LE COURRIER

L'ESSENTIEL, AUTREMENT.

leMag



Ramuz réinventé



Genève

Le Courrier
1211 Genève 8
022/ 809 55 66
www.lecourrier.ch

Genre de média: Médias imprimés
Type de média: Presse journ./hebd.
Tirage: 7'791
Parution: 6x/semaine

N° de thème: 844.3
N° d'abonnement: 844003
Page: 19
Surface: 117'509 mm²

LITTÉRATURE La publication des Œuvres complètes de C. F. Ramuz est achevée: ces 29 tomes, qui dévoilent beaucoup d'inédits, ouvrent de nouvelles perspectives sur l'écrivain vaudois. Aperçus avec les chercheurs Daniel Maggetti et Stéphane Pétermann.



Photo.

Ramuz, le poète Gustave Roud et le sculpteur Jean Clerc au Grand Saint-Bernard lors d'une excursion en compagnie d'Henry-Louis Mermod, l'éditeur de Ramuz, le 29 juillet 1931.

CATHERINE DE GOUMOËNS

ARGUS 
MEDIENBEOBACHTUNG

Observation des médias
Analyse des médias
Gestion de l'information
Services linguistiques

ARGUS der Presse AG
Rüdigerstrasse 15, case postale, 8027 Zurich
Tél. 044 388 82 00, Fax 044 388 82 01
www.argus.ch

Réf. Argus: 51893898
Coupure Page: 1/4
Rapport page: 12/50



Genève

Le Courrier
1211 Genève 8
022/ 809 55 66
www.lecourrier.ch

Genre de média: Médias imprimés
Type de média: Presse journ./hebd.
Tirage: 7'791
Parution: 6x/semaine

N° de thème: 844.3
N° d'abonnement: 844003
Page: 19
Surface: 117'509 mm²

Ramuz réinventé

ANNE PITTELOUD

Le 29^e et dernier volume des Œuvres complètes de Charles Ferdinand Ramuz (1878-1947) vient de paraître aux Editions Slatkine, mettant un terme à un chantier titanesque entamé en 1997. «Notes anciennes et textes retrouvés» rassemble des écrits de jeunesse, tous inédits: y figure un roman de 1904, des nouvelles ou encore des *Notes sur le Louvre*, autant de manuscrits trouvés lors de la dernière année de recherche dans les gigantesques archives ramuziennes – plus de 60 000 pages, un fonds qui reposait à La Muette, la maison familiale de Ramuz à Pully. C'est donc un véritable chantier qui s'achève, pour lequel ont œuvré une quarantaine de chercheurs suisses et français pendant quinze ans (lire en page suivante). Il a débouché sur deux volumes rassemblant 22 romans de Ramuz dans la collection La Pléiade chez Gallimard, ainsi que sur ces 29 tomes des Œuvres complètes chez Slatkine.

Mais cet aboutissement n'est pas vraiment une fin: il ouvre de nouvelles perspectives dans la compréhension de l'œuvre de Ramuz et nuance quelque peu l'image publique qu'il s'était forgée. «Ces volumes éclairent de nouvelles facettes de l'écrivain», se réjouit Daniel Maggetti,

directeur du Centre de recherches sur les lettres romandes (CRLR) et responsable de l'édition des Œuvres complètes avec le professeur Roger Francillon. «Ils contiennent beaucoup d'inédits – neuf romans, plusieurs dizaines de nouvelles, l'ensemble des écrits de jeunesse, des essais et des écrits autobiographiques – qui nous donnent une meilleure connaissance de l'ensemble.» Le regard sur l'homme et sa construction en tant qu'écrivain a évolué au cours des dernières années, tout comme celui sur l'œuvre elle-même, qui intègre à présent les inédits. Jusque-là totalement inconnus, ils s'inscrivent désormais dans la progression et l'esthétique de Ramuz. «Ils nous permettent également de mieux prendre la mesure de la constance de sa recherche, note Daniel Maggetti. Il ne cessait d'explorer la langue, de s'essayer à de nouveaux genres, de nouveaux styles.»

MULTIPLES VERSIONS

Ce champ à présent accessible attend l'investissement des chercheurs. Car même si les notices qui accompagnent les textes sont fouillées, beaucoup reste à étudier. «Il y a des périodes où Ramuz n'a rien publié mais énormément écrit, relève Daniel Maggetti. Autre exemple: le roman *Adam et Eve* a été rédigé sur

sept ans, ses réécritures font 800 pages...» Car Ramuz est un travailleur acharné, qui reprend sans fin ses manuscrits et modifie ses romans entre chaque édition. Ainsi, les textes bougent d'une parution à l'autre. La Pléiade a choisi de publier les romans dans leur version des années 1940-41, celles des Œuvres complètes publiées à l'époque par Henri-Louis Mermod. Slatkine privilégie quant à elle les versions originales. Ses Œuvres complètes sont donc classées par genre (les romans à la fin, délai imposé par La Pléiade) et par ordre chronologique, ce qui permet aussi d'insérer plus facilement les inédits.

«On lit par exemple dans La Pléiade l'*Aline* de 1941, et chez Slatkine sa version de 1905, explique Daniel Maggetti. Mais deux autres versions ont été publiées entre ces deux dates. Pour *Farinet ou la fausse monnaie*, il manque carrément un chapitre entier selon que le livre s'adresse à un public suisse ou parisien.» Les 22 romans représentent en fait 78 textes différents! Comment faire pour rendre compte de toutes ces variantes? Le salut viendra d'un logiciel d'analyse de textes baptisé Medite, capable de comparer les versions entre elles – un programme mis au point à l'origine par un mathématicien pour comparer des courbes ADN, adapté aux textes littéraires.

Les romans publiés chez Slatkine sont dès lors accompagnés de CD-Rom qui en affichent les variantes. «Nous avons pu retracer l'histoire de chaque texte, se félicite Daniel Maggetti. Il est à présent possible de comparer génétiquement, de façon très concrète, l'*Aline* de 1905 et celle de 1920, par exemple.» Les CD-Rom contiennent également les fac-similés des manuscrits des romans inédits, in extenso. «Ce sont des versions de travail où plusieurs variantes cohabitent, des textes achevés mais sous forme de premiers jets:



Genève

Le Courrier
1211 Genève 8
022/ 809 55 66
www.lecourrier.ch

Genre de média: Médias imprimés
Type de média: Presse journ./hebd.
Tirage: 7'791
Parution: 6x/semaine

N° de thème: 844.3
N° d'abonnement: 844003
Page: 19
Surface: 117'509 mm²

le CD permet de voir comment a été établi le texte publié au net dans les Œuvres complètes.»

INTÉRÊT DOCUMENTAIRE

Si Ramuz avait choisi de ne pas publier ces textes, était-il judicieux de le faire? Quel intérêt esthétique et scientifique ont des romans jugés non aboutis par leur auteur? Les chercheurs ont décidé de ne publier qu'une petite partie des inédits, ceux réellement achevés – beaucoup ne le sont pas. «Davantage que pour leur valeur esthétique, ils sont importants du point de vue documentaire, par ce qu'ils donnent à voir», précise M. Maggetti. Ils révèlent le travail sur le texte, le processus même d'écriture, les thématiques récurrentes. Ainsi, dans *Construction de la maison* (1914), Ramuz s'aventure

●●● au cœur de Lavaux pour la première fois; une approche qui ne sera pas retenue mais dont la possibilité éclaire le cheminement de l'auteur. Fait frappant: sa dimension tragique et pessimiste est apparue avec davantage d'ampleur dans les inédits, où un arrière-plan philosophique très sombre coexiste avec les célébrations des beautés de la nature, publiées pendant la même période.

Dans *Travail dans les gravières* (1921), par exemple, le personnage est confronté à

l'absurdité de l'existence. Ramuz y creuse à l'extrême la condition de l'homme abandonné à lui-même. Le cas le plus extraordinaire est celui du roman *Posés les uns à côté des autres*, qui a été repris de manière obsessionnelle pendant vingt ans. «Il est significatif de voir quels sont les thèmes autant retravaillés, sur un temps si long.» En l'occurrence, le roman montre des êtres séparés, l'impossible communication. Il a été dactylographié et était prêt à la publication, mais Ramuz y a renoncé. «Il a repris ensuite certains de ses chapitres comme des textes en soi, en a transformé certains en nouvelles.»

Autant de pépites à découvrir, de romans à lire ou relire. Sans compter que cette édition est une mine d'or pour les enseignants, maillon essentiel de la transmission des textes, qui ont à présent un riche corpus à disposition pour toucher les nouvelles générations de lecteurs. Côté français, Ramuz fait son chemin grâce aux universitaires qui l'ont pris comme objet de recherches et l'intègrent dans leur corpus d'études. Se pose à présent la question de son édition en poche, afin de le faire lire plus largement.



C. F. Ramuz,
«Notes anciennes
et textes retrouvés»,
Œuvres complètes
Vol. XXIX, textes établis,
annotés et présentés
par Anne-Lise
Delacrétaz, Claudine
Gaetzi, Daniel Maggetti,
Stéphane Pétermann
et Laura Saggiorato,
Ed. Slatkine, 2013,
522 pp.

Images.

Ci-dessus: Daniel
Maggetti et Stéphane
Pétermann.
Ci-contre:
feuilleton tiré de
Questions, manuscrit
définitif (1935).

DR

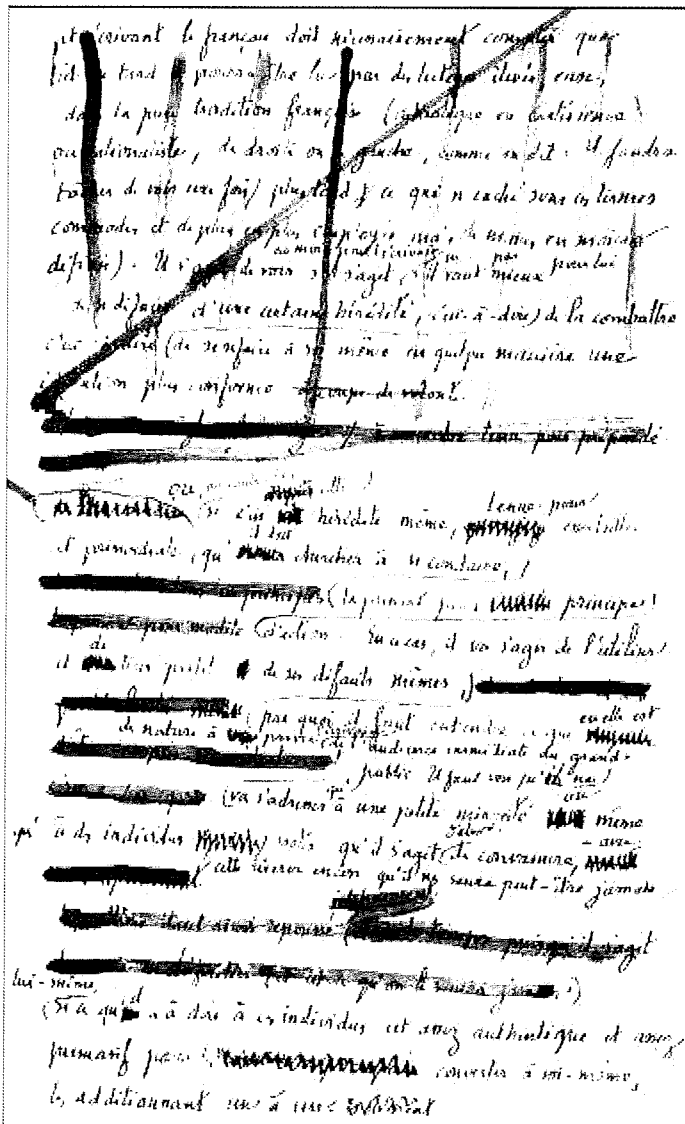


Genève

Le Courrier
1211 Genève 8
022/ 809 55 66
www.lecourrier.ch

Genre de média: Médias imprimés
Type de média: Presse journ./hebd.
Tirage: 7'791
Parution: 6x/semaine

N° de thème: 844.3
N° d'abonnement: 844003
Page: 19
Surface: 117'509 mm²



Le chantier Ramuz

En 1997, le Centre de recherches sur les lettres romandes de l'université de Lausanne (CRLR), dirigé alors par Doris Jakubec, reçoit le mandat de classer, recenser et numériser les immenses archives de l'écrivain: plus de 60 000 pages conservées dans sa maison La Muette à Pully, où habitent encore sa fille Marianne et son petit-fils Guido Olivieri – décédés depuis lors. Cet immense travail s'achève en 1999. Un comité scientifique est alors formé pour mener à bien l'édition de La Pléiade et celle des Œuvres complètes.

Doris Jakubec dirige les deux volumes de La Pléiade, qui paraissent en 2005. Ils réunissent les 22 romans de Ramuz publiés entre 1905 (*Aline*) et 1942 (*La Guerre aux papiers*), accompagnés d'un appareil critique relativement léger. Et c'est Roger Francillon, à l'époque vice-président de la Fondation C. F. Ramuz et professeur à Zurich, qui prend en charge l'édition des Œuvres complètes, direction qu'il partage avec Daniel Maggetti, actuel directeur du CRLR.

Les trois premiers volumes, soit l'intégralité du *Journal*, paraissent également en 2005. Suivront des textes de jeunesse, cinq volumes de «Nouvelles et morceaux», un de «Poésie et théâtre», quatre d'«Articles et chroniques», trois d'«Essais» et un volume d'«Ecrits autobiographiques». Dès le tome 19 et jusqu'au 28, place à la publication des «Romans», après un délai imposé par Gallimard pour ne pas concurrencer La Pléiade. En plus des 22 romans publiés dans la prestigieuse collection, les Œuvres complètes offrent neuf romans rédigés mais abandonnés par Ramuz, six romans inachevés ainsi qu'un important corpus de variantes.

Le coût du «chantier Ramuz» se monte à 4,7 millions de francs. Une quarantaine de spécialistes suisses et français y ont travaillé pendant quinze ans, et beaucoup de jeunes chercheurs s'y sont fait les armes. Il a été financé par le Fonds national de la recherche scientifique, la BCV, le canton de Vaud et de nombreuses fondations. APD